

одержувача звичний для нього культурний контекст.

Нашою метою було розглянути особливості використання прагматичної адаптації для передачі гумору в мультиплікаційному серіалі «Сімпсоні». Проаналізувавши переклад кіноклетексту мультсеріалу, ми окреслили певні групи жартів, при перекладі яких застосовується прагматична адаптація. Найбільшою за обсягом групою реалій, що підпадають під прагматичну адаптацію, виявилась лексика, пов'язана з Інтернетом, телебаченням та іншими ЗМІ. Сюди відносяться імена відомих медійних особистостей чи ресурсів.

Особливу складність становлять жарти, пов'язані з особами, що беруть участь в політичному житті Америки, оскільки при перекладі не завжди можна знайти влучну аналогію, тож перекладач вдається до пошуку заміни, віддаленої від оригінальної ситуації, наприклад: *Bart: Stupid angry mob, chasing me because I shine a harsh light on modern society. Now I know how Dane Cook feels. – Bart: Розлючені жлоби женуться за мною, бо я відкрив їм гірку правду. Не заздрю вашому Савіку Шустеру.*

Відтворення жартів, що обіграють топоніми, вимагає уникнення буквализму та перенавантаження глядача зайвими деталями, які не впливають на зміст комічного повідомлення: *News Reporter: Kent, there seems to be a traffic tie-up at the 101-405 interchange. I recommend taking surface streets. – Penoprep: Кент, я бачу великий затор на Олені Телізі, а ще на Пенрівіці і на Московському мосту, раджу скористатись мостом Кирни.*

Розмовна, просторічна, жаргонна, діалектна, та лайлива лексика дуже часто зустрічається в сучасних мультиплікаційних фільмах та потребує від перекладача особливого підходу, оскільки необхідно не лише передати іронічність і комічність висловлювання, але й врахувати глядацьку аудиторію молодшого віку: *Bart: Hot damn! Homer: Bart, you're not in school, don't swear! – Bart: Ніфіга собі! Гомер: Барте, ти не в школі, не лайся!*

При перекладі гумору, пов'язаного з контекстом американського життя та побуту, перекладач має широке поле для імпровізації, позаяк більшість реалій тут будуть незрозумілі глядачам інших країн. Особливу групу також становлять пісні, переклад яких часто виявляється проблемою, особливо якщо дубляж фільму не здатен передати їх мелодію, ритм чи темп. Ось приклад прагматичної адаптації назви пісні: *Milhouse: How about something cool? Like "Camptown Races"? – Мілхауз: Можна зіграти щось класне, наприклад «Цвіме терен».*

Отже, в більшості випадків прагматична адаптація виконує функцію подолання культурної асиметрії, однак при аудіовізуальному перекладі мультсеріалу необхідно уникати надмірного одомашнення, використовуючи цю стратегію лише за явних культурних розбіжностей та відсутності у глядача перекладеної версії достатніх екстралінгвальних знань, оскільки саме фонові знання є запорукою розуміння гумору, закладеного в оригіналі. Лише делікатне впровадження адаптованих елементів мультсеріалу робить його актуальним для українськомовних глядачів, проводить паралелі між проблемами американського та українського суспільства та висміює їх.

Список літератури

1. Конкульовський В. В. Теоретичні та практичні проблеми перекладу кіноклетекстів комедійного жанру / В. В. Конкульовський // Мова і культура. – 2011. – Вип. 14, т. 4. – С. 390-396.